

Zivou le 22/6/1956

ASTRIDA

2437

A Monsieur L. A. T.

- 1) Ce que j'ai désiré vous dire, vous savez que qui ne cultive pas ne peut vivre ~~qui~~ ^{si} tant que qui ne cultive pas les champs de marais, pourrait mourir de faim.
- 2) J'avais des champs de marais, le s/chef Rwakayiru me les a ôtés et les a donnés à ses gens car il est contre moi, et ses gens ne ~~habitent~~ ^{habitent} même pas près de chez moi. Le s/chef dit qu'il leur a donné ^{cet endroit} ~~la~~ comme propriétés; dès lors j'ai demandé au chef Rusagara qui l'a convoqué chez lui pour traiter de l'affaire et nous deux avons répondu à la convocation.
- 3) Le chef ~~et~~ lui demandait pourquoi et l'autre de dire que je le calomnieais. Depuis lors j'ai repris mes champs et depuis quelque temps ils me les a de nouveau ôtés. ~~Schwarapirika~~ Il a donné 2 champs au nommé Harudura ~~habitant~~ ^{habitant} à Zivou. 2 autres donnés à Njirimbuga ^{champs} ~~habitant~~ ^{habitant} à Zivou, c'est depuis longtemps que j'ai cultivé ces ~~champs~~ ^{champs}.
- 4) L'un d'eux deux après avoir reçu les champs il l'a envoyé au Tribunal de chefferie pour ~~se~~ porter plainte contre moi. afin de palabrer au sujet de cet endroit qu'il m'a même pas habité. Arrivés au Tribunal Rwakayiru en a parlé au juge Rwabikumba en lui disant que c'était son mugaragu pour qu'il ne perde pas gain de cause. Parce que Rusagara savait l'histoire Rwabikumba a Refusé, mais il a demandé des témoins qui abondaient dans le même sens que Rwakayiru, car ce sont ses bagara.
- 5) Maintenant Mr L. A. T. je vous demande si les marais doivent être ^{généralement} cultivés par les serviteurs du s/chef ^{seuls} ~~ou~~ ^{c'est} pour tous les habitants? Vu que vous avez les ordres de cultiver les marais et que de par ailleurs nous payons le même impôt de capitulation, faut-il donner au s/chef de l'argent en supplément pour pouvoir les cultiver?
- 6) Si l'on ôte à quelqu'un des champs de marais, il reste dépourvu, de quoi peut-il assouvir sa faim. Si vous tolérez que le s/chef et le juge Rwabikumba fassent mourir des gens ~~en leur ôtant leurs biens~~ ^{en leur ôtant leurs biens} c'est à vous de décider c'est pour cela que je vous en fais comme ça, et puis ces gens à qui il a donné mes champs ne sont pas près des marais. C'est moi qui habite ~~sur~~ ^{sur} le marais à la colline mukera. Un moment aussi Njirimba m'a pris un champ de marais qu'il a donné à Gicamumpaka, sous prétexte que il m'avait donné ce champ lorsque Gicamumpaka était allé en Uganda et qu'à son retour il lui a remis son champ.

- Cependant dans notre palabre devant le chef Musagara, les champs avaient été relatés et lui n'a rien pu dire contre, nous étions en ce moment au Tribunal de Territoire à Ngoma.
- 7) Puisque quand un sous-chef est contre quelqu'un, il tâche de parler mal de lui près du juge et des assesseurs, dans ce cas je désire que vous puissiez voir mon affaire de près et sans tarder, car je ne cultive plus on m'empêche et comme c'est la saison sèche, je n'ai pas où cultiver c'est en somme pour que je puisse quitter la colline.
- 8) La 2e raison est de pouvoir trouver des propriétés à donner à ses conjoints batutsi dont chacun en a deux, alors que les autres doivent payer de l'argent pour avoir des propriétés, celles qui ne sont pas données aux batutsi, il les vend au prix des vaches.

Je suis
~~Epimague Kamugeli~~; celui que l'on conduit à la mort.
qui implore urgentement votre secours

Epimague Kamugeli.
Colline Musakera
s/chefferie Ziru

Zivu le 22 juillet 1956

Le Monsieur Administrateur Antonissen H.

1. Lyonifuye kuku bira mugirya n'atamuntu
* Ubaho adahingira bandi mugirya umuntu
wese atungwa n'akabande utagafite ntijaba
ho ingara yamurica.

2. Narumfit' imirima yako bende S'chef
Rukayiru arayitanga ayiha abo yikundiyeye
kuko anyanga bandi abo nti duturanye
avugaga yuko akababaye amasambu icyo
gihye nyuma kubibaza S'chef Rusagara
muki baze S'chef aherako amwoherereza
arwanze ko aho kumwitaba icyo gihye aza
aramwitaba turikumwe.

3. Chef amubajije arakakome ngo
ndamubonye era icyo gihye nkomeza
kuyihingira kugeze ibubungubu none yo
n'ubwo yintuza ibiri yayihaye umuntu
tu witwaga Harudura utuye i Zivu
indi 2 yayihaye Nyirimbaga utuyi Zivu
bandi icyo migende nayihingira kere yane.

4. Amaze kuyihaye umwe aherako
amwoherereza Kuru kiko aho chefferie
ngo naye kumaze tuburane bandi

ahongaho atigeze ahahingira atigeze no kuhatura
tugira kuru kiko S'chef Rukayiru aza amubona
na kuri Juge Ruabikumba ngo umugaragaye
we adatsindwaga kuko ari kumwe na babakaba
umugore we ntanga ikimanyirye ko S'chef
Rusagara yuko abizi Ruabikumba aza
nga akubababwirako kumaze abababwirako
baturanye kugambana na Rukayiru
bandi abo baze n'ababwirako ba Rukayiru
5. None Bwana Administrateur adakubaza
yuko umuntu bamuraye ibye kugirango
bavuye ababwirako turahingira akaba
n'ubwo yamuraye mugirya muwagereye yuko
gashyirizwe guhindwaga n'ababwirako bababwirako
anyanga ababwirako amubwirako Kibira
twe nti dutane umuroro umwe?

6. Umugirango umuntu anyamuraye imirima
yo mukabande yamuraye? Ingara yari
kigira niki? Niba remera yuko S'chef na
Juge Ruabikumba bishya umuntu ingara
yababwirako ibye, S'chef kere icyo gituraye bishya
mubwirako bandi abo abaye ibyiraye nti
baturaye akababwiraye ugatubwirako kumwe
n'ubwo kumwe akababwirako Bigirinka
yigeze no kutwaza umuntu mugirya aho

Bicamumbaka abeshya yuko yamumpo
ye ng'agije Bugande noacashu
ashu musubiza dandi muricyogike
tuburan' uwo kugende yahaye Bicamumbaka
niyo narayivuye yuko nari kindiye ku
ri'chef. Murashya nawe ntacyo yajyir
zeho yemeje yuko arizange none
arajitanye icyo gihe twari murukiko
ri'za teritiro i Ngoma.

+ None kuho aba s'chef urubange
amugamurira kuri jugo nabaseseri
no ne nadiyaga yuko wabibyanije
kandi uba kuho ubungubu simpinga
baza m'acashu kandi arigike cyizuba
simfite ahompinga kandi imfamu
nukugirango no naba nasenya

8 kuho imfamu yakabiri nukugi
rango abone amasambu ahabene na
bo babatutse kuho bene wabo umuntu
umwe agira amasambu 2 kandi aba
ndukamurera bamwaza amasambu
ngo nibazane amasambu kandi ayo
adashye bene wabo akayagura ink.

Niye Epimague namubeli uwagejeje kure yagupfye
umurenge kurekera ziba nime ntabwo ziba.

Traduction
Sommaire